

**TU'UN JANI INI NU NA SAMA TU'UN
YOSO NU TUTU NEXI ÑUU KO'YO, A SIKI
ÑAYIVI JANA'A, A JANI INI TEE KUÑANU
ÑUU KO'YO.**

Tu'un savi (mixteco del suroeste central)
Santa María Cuquila, Heroica Cd. de Tlaxiaco, Oaxaca

**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA
2001
Español**



Nu kejá'a	3
Tu'un jani ini nu na sama tu'un yoso nu tutu nexi Nuu Ko'yo, a siki ñayivi jana'a.	5
TU'UN KUU KA'NU INI nu nakoso uu jin uni tu'un nu in, sama tu'un uu, suntee tu'un xina ñú'u nu kumi; natyiso tu'un iñu nu xia'un uni, in santiga nu uni tu'un u'un xiko xia'un nu tutu tatuni nuu Nuu Ko'yo.	15
Presentación	24
INICIATIVA CON PROYECTO DE REFORMA A LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA.	25
DECRETO por el que se apruebe el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1o, se reforma el artículo 2o, se deroga el párrafo primero del artículo 4o.; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.	37

NU KEJÁ'A

ku kua'á sama nu tutu nexi ñuu ko'yo ntee kejá'a a mita. In tú'un kanuú kuú a sama yoo una, kuiya u'ún tumi in, nu tú'un uu.

In tú'un kanuú kuú a sama yoo una, kuiya u'ún tumi in, nu tú'un uu, nu natu'ú a nu ñuu ko'oyo iyo kuá'a ñuu kuatyí, a ka kuú ñuu jana'a.

Nu natu'ú ntaa tú'un kuu kuatiñu ntaa ñuu jana'a, kuú katyi nasa kuni kuntee jin kuntoo mai, nasa kasa tiñui, nasa ntukui a kakutekui jin nasa ntukui tee ntetiñu jin suni nu koto a koo va'a ntaa ntatiñú a natuu de kuu ndoso ñuu.

De suni natu'ú a koo in ñayivi tyintee'ña, de ka'in tu'un maa'yo de suni jini'í ndoso ñuuyo tawa kuu inu'ú kuntoo ntaka ntí'o.

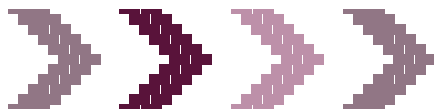
In tú'un kanuú a kasá'a tee ntetiñu nu Wa sama, kuu a kastú'un de nasa kinto'ó jin nasiki kuú a ni'yo tu'ún ya kuatiñu yo a ku'yo ñayivi ñuu ko'yo.

Nu a katyintentan'yo a xnaá tú'un kasita'án jin nu sateva'a ta'án, de kuu ni'yo a ka kuntova'yo, nu nakuni tá'anyo a ki'ín sa'an ká'anyo jin siin ndoso iyo a kuu'yo ñayivi ñuu ko'yo.

Iyo tú'un a kuú kakuatiñu nakanti'yo nuu a kuú kunini'yo na siki kuú a sama jin nu a kukanu ini tú'un uu nu ma'á tutu nexi ñuu ko'yo, kuiya u'un tumi in.

De suni kuú nani'i nu kunini'yo nu ká'a www.inali.gob.mx



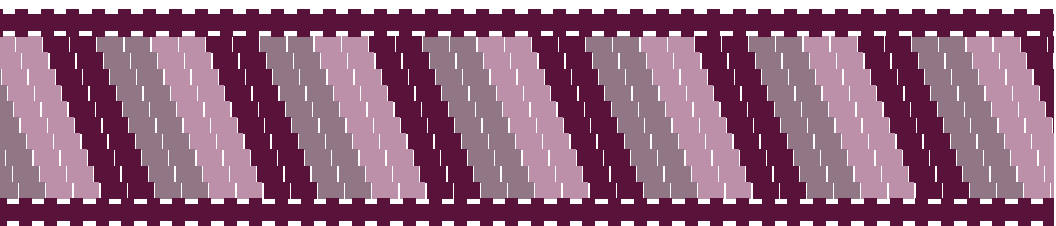


**TU'UN JANI INI NU NA SAMA TU'UN
YOSO NU TUTU NEXI ÑUU KOYO, A
SIKI ÑAYIVI JANA'A.**

Tu'un savi (mixteco del suroeste central)

Santa María Cuquila, Heroica Cd. de Tlaxiaco, Oaxaca

TRADUCTOR: LUIS ROSARIO ORTIZ



Uja yoo uxi uu kuiya u'un tumi

Ve'e tiñu ñayivi tyu'un jantuni tu'un nexi Ñuu Ko'yo.

TU'UN JANI INI nu na sama tu'un yoso nu tutu nexi Ñuu Ko'yo, a siki ñayivi jana'a, a jani ini tee kuñanu ñuu ko'yo. Na sia'a nu nta a ñayivi tyunta'a jantuni tu'un nexi Ñuu Ko'yo, a yi'i nta'a tu'un a siki ñayivi jana'a. Tu'un kanatu'un, uja yoo uxi uu kuiya u'un tumi.

TU'UN JANI INI NU NA SAMA TU'UN YOSO NU TUTU NEXI ÑUU KO'YO, A SIKI ÑAYIVI JANA'A.

-Tee tiin tumi Ricardo Gerardo Higuera: nu vee tatuni ntaa tu'un iyo nikanu ñuu ko'yo, na ki'in tutu nu nakua'a tutu nakani ini a sama tu'un nu tutu nexi ñuu ko'yo a siki ñayivi jana'a.

TU'UN NAKANI INI NU SAMA TU'UN A SIKI ÑAYIVI JANA'A

“Tee kuñanu nu kuva'a tu'un nexi ñuu ko'yo.”

Aya'a iyo -

Nte xina ñu'u yoo uxi uu a kintoo, tu'un natu'un tee kuñañu nu ñuu ko'yo keja'a nu sa'a tiñu masua ka'an; tu'un ntuku a kintoo va'a ñayivi Chiapas. Ñuu ko'yo kuu ñuu nu nakita'an ntaka nti'i nayivi jana'a. Nu iyo kuika tuni ñuuyo kuu a kintoo ki'in ñayivivi jana'a. Ñukua kuu a ma katyi a in ñuu de tatuni nu inka. tagua ku kututuo nu kuntoyo kanuu tyintee ta'an inuu ini ntaka ñuu a kuu ñuu ko'yo.

Tu'un nu kukanu ini a siki ñayivi jana'a a nu ñuu kintoo ma'a organización internacional del trabajo (no 169, 1988-1989), nakuni a ñayivi jana'a ntuu na jitoi a kui'i ñuu jana'a. tuna tu'un kuatiñui iyo tanu sava ñayivi un ntei. Suni ka'an a ntaa tu'un, nasa ntee'i ntuu jito.

Suni sukua'a kuu nu ñuu ko'yo. A kúú uxi xiko kuiya a jakava ñuu ko'yo, de tu'un siki ñayivi jana'a ntuu kuu a kuatiñui jin nu kuntoi, nakani ini ntaka ntiiyo.

Santi'a uxi kuiya ntuku ityi nasa na tuu nu tutu nexi ñuu ko'yo a iyo ñayivi jana'a. A siki ñukua kuu a sama tu'un kumi nu ma tutu nexi ñuu ko'yo, de sukua ku nu natuu a nu ñuu ko'yo iyo ki'in ñuu kuatyí a kakuu ñuu jana'a.



Ntaa tu'un sama ntuu kuu tawa kuu va'a nu kntoo ñayivi jana'a nii ñuu ko'yo.

A siki ya'a kuu a kenta ntaa tee jiso tu ji'i ka nani de EZLN, nu kajinka a koo va'a nu kntoo ñayivi jana'a Chiapas, jin nikanu ñuu ko'yo.

Kuu kanu ini de a maa kakanoa nu ñuu Chiapas, de januu kanatu'un nu ka kintoo a koo tu'un nama ñayivi jana'a nu nkenta tu'un nani tu'un natu'un, kintoo inuu ini jin kntoo va'a nu ñuu Chiapas. De yá'a ku nu kaa kukanu ini de iyo in tutu nani kukanu ini san Andrés Larráinzar.

Ntaa tu'un kukanu ini nte San Andrés nu kinto'o tu'un nama ñayivi jana'a, kinto'o de ka kukanu ini nu kana ki'in nti'i tu'un a nkeja'a tunto'o, de suni ntaa tu'un ka jika ñaviyi jana'a a nikanu ñuu ko'yo.

Ka kukanu ini, de ntaa tee sá'a tu'un nexi ñuu ko'yo suni katyintee tá'an tawa kntaa tunto'o. Ñayivi jiso tiñu nani comision de concordia y pacificacion (cocopa), nu tyintee de tawa kntoo va'a, de sa'a in tutu nuu naki'in nti'i tu'un kukanu ini nte San Andrés Larráinzar, de kantija EZLN.

Nu nakani ini COCOPA kuu a kntoo va'a jin a ntaka nti'i ñayivi jana'a ku katyi nasa kuni'i kntooi.

A ka'an mani a kúñanuni nu ñuu ko'yo, a keja'a kntoo va'a Chiapas kuu a sama tu'un nexi nu tutu ñuu ko'yo.

Tee nte tiñu ñuu ko'yo kanuu kunte'e tawa sa'a nta tu'un kukanu ini, de suni njika a kana tu'un va'a nu nataka nti'i ñuu jana'a kuu katyi nasa kuni'i kntoo'i, de mita kintoo a tu'un ntaa a natuu nu ma'a tutu nexi ñuu ko'yo.

A jani tu'un a ntaka nti'i ñuu jana'a kui ñayivi ñuu ko'yo nu ntuku mai nasa kuanui jin suni kuu katyi na tu'un kumani a kuva'a nikanu ñuu ko'yo.

Jani ini a kanuu kntoo va'a nu ñuu Chiapas, tyu'un ni tutu jani ini nu sama tu'un kukanu ini de kuvá'a jin COCOPA. Tu'un ka'a a ntaa natu'u ñunkuu. Tutu ya'a ku nu ka kukanu ini jin ntaa ñayivi ka ntetiñu nu ve'e tiñu kuva'a tu'un nexi ñuu ko'yo de nkayi de nu kumi xiko xia'unin.



Tu'un kanuú ku a na kuntee nu tutu nexi ñuu ko'yo a siki ñayivi jana'a. de tu'un ya na ki'in tain ka'a tu'un kukanu ini 169 oit.-

Tu'un jani ini ku a já'a tu'un a ntaa ñuu jana'a kuu katyi nasa kuni'i kuntooi, de suni kuni kunte'e tawa kuu kuiso tiñui, na ntatiñu nu namai mai, tu'un kutuvaijin tu'un kuatiñui ta ndee mai nasa iyo ndoso ñuu.

Kanuu tuu'u tu'un nasa koo nu kuu tiin antuni nu ntaa ñuu tawa kuu nduku ñuu jana'a nasa koo a kuiñi yuu nui nu ntaka tiñu jani ini tee nte tiñu.

Kukanu ini ni a tu'un katyi cocopa a kunte'e nawa kuu a kukutu in ñuu, a inuu koo ni kanu, nu ki'in ityi kaká'an a tu'un kukanu ini san Andrés Larráinzar.

Kanuu kunte'e a siki tu'un nu katyi maa'a ñuu jana'a nasa kuntoo-nu nakoso in tu'un nu uu a tu'un kumi nu tutu nexi ñuu ko'yo, kanuu ma naa a iyo in tu'un ñuu tain ka'an tutu nexi ñuu ko'yo.

Tu'un katyi maa'a nasa kuntoo, makuu koo inka ñuu ini ñuu ko'yo. Ñuu ko'yo kuntoo ki'in ñuu a siin ka iyo, mituga in tu'un ñuu ka kuu ntaka nti'i: ñuu ko'yo. Tu'un a kunte'e maa'a nasa kuntoo ñuu jana'a, kanuu nakita'an jin tu'un ka'a kumi xiko jin kumi xiko in nu tutu nexi ñuu ko'yo a katyi a kuu ñuu nu tatuni ñayivi ñuu jin ntaa sava ve'e tiñu nu sa'a tu'un nexi ñuu ko'yo.

Suni kuni ku kanu ini a tu'un uu nu kumi, masu a koo in tu'un nama ñayivi jana'a, a taka kuatyí nu santaa kanuú kuntee tee ntetiñu a santáa kuatyí.

Suni a siki ñu'u nu kuntoo ñuu jana'a a tain ka'an tu'un u'un nu kumi kanuu kukanu ini masu siin ñu'u kuu tyi ituni ku ntaka nti'i. nu iyo ii tuun oko uja a ka'an a ntaka nti'i ñu'u jin ntute yinda'a ma ñuu ko'yo. A siki ñukua kuu a ntaka nti'i ñu'u jana'a kuu ii ñu'u ñuu ko'yo.

Nu katyi a kuu kututu ñuu jana'a a ini ñuu kuatyí ma kukanu ini a kosiin inka tee tatuni, suni makatyí tatuni nu tee ntetiñu nu iyo ñuu jana'a. De suni nu kantuku ñayivi kuntee tiñu jin nu sa'a tain kuni kutoo maa'a kuni jaku'un ini a kanuu katyitee ta'an masu



a sa'a siin. Kanuu koo ve'e tiñu kuaryi tawa koto ñayivi jana'a a inka ñayivi kuntoo.

Ñukua kuu a tu'un jani ini anakua'a mita nu ñayivi sa'a tu'un nexi ñuu ko'yo kanuu kunte'e a kintoo tain ka'an tutu ka'an nexi ñuu ko'yo. Sunikukanuinikanuukotoakooinu'u ntaka nti'i ñayivi ñuu ko'yo, ma kuu koo in tuni tu'un jin teesantaa kuaryi, suni inuukootiñujin ntaa ñayivinto'o tunto'o nu ñuu ko'yo.

In tu'un sama nuu tutu nexi ñuu ko'yo masu kuaryi kuu. De tu kuaryi kuu ni, ñukua ku a suntee na tu'un kunio sama. De suni iyo tu'un a ma kuusa'a inka ñayivi tyi siki ñukua kuu a iyo ñunkuu ñayivi sa'a tu'un nexi ñuu ko'yo. Tu'un ka'an ñayivi sa'a tu'un nexi ñuu ko'yo kuu tutu nexi.

Jinini a tawa kuntaa nti'i ntaa tu'un iyo nu ñuu, makaty kasi nu sama tu'un kuatiñu. Kanuu kaka ityi nuu tawa naa tu'un saa siin ta'an ntaa ñayivi jana'a, de suni tawa kuu santaa jin kua'a tu'un kaka ityi nuu ntaa tu'un nuu ku inu ini a iyo nu tu'un tatuni.

A siki ñukua kuu a ntaa tu'un sama kanuu kaka inu jin ntaa tiñu sa'a tee ntetiñu a siki ñayivi jana'a koo nasa kakuanui.

Sama tiñu sa'ani kuni ni a siki ñukua kuu a ja'a ni tu'un a kanuu kantiko ki'in ntaa tee ka jiso tujii nu iyo tuto'o ñuu chiapas.

Ntaa kivi kua ityi nuu ntaka ñayivi jin ñuu jana'a ka kuni'i ki'in tiñu a ntuku nu keja'a kuntoo inu ntaka ntii ñayivi jin ntaa ñuu jana'a. Inka ku a tee kuñanu ñuu ko'yo a ka'an tiñu sa'a jin masu tu'un ka'an de kintoo.

Tiñu sa'a tee ntetiñu ku a yiñu'u, ma kintoo ni in ñayivi jin ntaka nti'i. makaty kuanu a kuu ñayivi, kuntee va'a , ñukua kuu a kanuu, tawa ma kakano'o, inu kuntoo nti'i ñayivi ñuu ko'yo.

A kuu ni tee ntetiñu nu ñuu ko'yo, kati ni a nti'i tiñu sa'a ni kuu a ka'an. Detaintatu'unxinañu'u nu unixiko uxi in nu maa tutu nexi ñuu ko'yo, de tain ka'a ni a kuu ni tee ntetiñu nu ñuu ko'yo, de kintoo tu'un ya nu ntaa ñayivi sa'a tu'un nexi ñuu ko'yo, tain jani ini



TU'UN A KUNDAA

TU'UN MI TU'UN. -SAMA TU'UN kumi, xina ñu'u, nta koso tu'un uu nu kumi, nakunu uu a iin, tawa kintoo xia'un in; in santiaga nu tu'un xia'un uni; in tu'un kumi nu oko iñu, nakunu nu iyo kumi tagua kintoo ntuu u'un; in tu'un uu nu uu xiko uxi uni, nakunu tu'un uu de ntuu uni; nu kuu siin oko una tu'un uni xiko uxi uni; in tu'un uu nu kuu siin tu'un u'un xiko xia'un, nakunu tu'un uu de ntuu uni; nu kuu siin in jin uxi tu'un u'un xiko xia'un; in tu'un kumi nu kuu siin uu tu'un u'un xiko xia'un in; nu ma tutu kanu nexi ñuu ko'yo, de kintoo su'va:

Tu'un kumi.- nu ñuu ko'yo iyo ki'in ñuu ja na'a a kakui ñayivi a ka kintoo nu ñu'u de ntiaa inka ñayivi, a kuntooi de kuka nu ini nasa kintoo nu kita'an ñuu ko'yo, de va'ani nasa kuntoi, de kanevai na tu'un ka jatiñui, nasa tekui, ndoso ñuui a nasa ntetiñui ñuui

Ntaa ñu'u jana'a kuu katyi nasa kuni' kuntei, jin kintoo mai, de kui ñuu ko'yo, kuu :

IN. ku kaji nasa kuni kuntei, nasa kasa tiñui, nasa ka ntukui a kakutekui, nasa ntukui tee ntiñu jin nasa iyo ndoso ñuui.

UU. Ku kuatiñui tu'un kanevai nu santai nta tu'un tixi a kiti ini kenta nu ñuui, de suni kanuu kotoi tu'un iyo a jito in in ñayivi de suni makuu sateva'a ntaka ti'i ña'a, nta maa tu'un tatuni katyi na ityi ku ki'in tawa kuni a iyo va'a.

UNI. Ntaa ñayivi jana'a ku ka ntukui nasa koo tee ntetiñu nu ñuui, de suni kanuu kuntee a inu'u iyo ña'a jin tee

KUMI. Kanuu tyintee tawa kuu ka'ain jin kuu kuiso tiñui, tain kuntoi nu ñuui.

U'UN. Kuu kuatiñui ntaka nti'i a iyo nu ñu'u ntei, maa kuu ke'ei nu iyo ntaa ntatiñu a jito ma ñuu ko'yo;



IÑU. Kanuu stui jin kotoi sá'an ka'in, tu'un jini'i tu'un natui jin ndoso a iyo nu ñui.

UJA. Kuu ki'in, kuatiñui jin kotooi nta ndusu maai.

Ntaka nti'i ve'e tiñu kanuu ka kundee jin nta ñayivi jana'a tawa kuu sa'a nu kuanu inuu ñuui jin kaste'en nuu kakutuva tu'un maa ñuu jana'a. De suni kanuu a ka ku yiñu'un nu ntaka nti'i ñuu jana'a de xna taka tu'un kasi ta'an.

Ntaka te'e jiso tiñu nuu ntaa ve'e skua'a, kanuu ka tu'un ñayivi ñuu jana'a, na tu'un kuni'i kutuvai de na ki'in tu'un jini'i nu natuu nasa iyo ndoso ñuui.

Ntakateentetiñu kanuu kunteenasa koo tu'un jito ñayivi jana'a a kenta nu maa ñuu ko'yo a yatantute.

Tagua ntaka nti'i ñuu jana'a ni'i tu'un nu koto tee ntetiñu, na in kuatyi kuni kuntaa a in a ki'in ñayivi jana'a de kanuu tiin antuni tain kasa'a in in nu kuntoo. De suni kanuu a koo in ñayivi a tyintee'ña de ka'an tu'un mai, va'ani a ntukui a kua'a tee ntetiñu, de suni jini nasa kuntói, tawa ku kuatiñu ntaka tu'un ka'an tutu nexi ñuu ko'yo.

Tee ntetiñu katyi nasa koo tu'un kuatiñu nu nama ntaa ñuu jana'a de suni nu kuanu inuu, de kanuu kasa'a ntaa tu'un inuu ini.

Ntaka nti'i tutu nexi jin tu'un a iyo nikanu ñuu ko'yo, tain kuntoo katyi nasa sa'a a ku kautiñu ntaa tu'un, de nu koto tu'un a jito ñayivi jana'a.

Tu'un xia'un uni. (...)

NTaka nti'i ñayivi janaa kuu xti'i kuatyi nu ve'e kaa iyo ñeti nu te'i, tawa ku tuva'i de ntikoi nu ñuui jin ntuui ñayivi va'a.

TU'un oko iñu. - (...)

Tu'un kuva'a kanuu kunte'e nasa sa'a ntaa tu'un nu kuanu in ñuu de kanuu tiin nagua jini ñu'u ntaa ñu'u jana'a tain kantei. Ntaa te ntetiñu koto a inuu na tente ntaa xu'un ñuu ko'yo.



Tu'un uu xiko uxi uni. - (...)

Kunuu kunte'e nasa kntoo ñayivi jana'a, tagua kuu ka'an jin ntuku ñayivi kutetiñu ntee maa ñuu ko'yo.

Tu'un uu xiko uxi uni. - (...)

XXVIII...

OKO UNA. Tagua ku kee ntaa tu'un nu ntaka tee ntetiñu a siki ñayivi jana'a, nu kunte'e nasa sa'a tain ka'an tu'un kumi jin u'un xiko xia'un nu tutu nexi ñuu ko'yo.

Oko in a oko uxi (...)

Tu'un u'un xiko xia'aun.-...

In a kumi.-....

Ta kasa'a nu kuanu nu ñuu, kanuu kua'a tu'un nu ka'an ntaa ñuu a iyo ini ñuuya, tain ka'an tutu nexi ntaa maa ñuuya. Nu in ntaa ñuuya kunte'e nasa sa'a tagua ntaka ñayivi tyintei na tiñu kuu jin nu koto xu'un a nii nu kuanu nu kntoi;

Ñuu a una (...)

IIN. Kanuu ko yiñu'u ntaa tu'un kaan ntaa ñuu jana'a nasa kntoi, va'ani na minu kuu nu tiin in a ki'inga ñuu jana'a, tain kntoo ntaa ñuu.

Ntaa ñuu jana'a kuu ñuu a iyo tu'un kuatiñu de natuu nu ntakanti'i, de ntaa ñuu nakuni a kuu ñuu jana'a kuu kakututu tagua kuu tiñu kasa'a

Ntaa tee ntetiñu a kuu sa'a kanuu koto jin kueni nakua'a xu'un tagua kuu katyi na minu kuatiñu. Ntaa tu'un nexi in ñuu, katyi nasa sa'a jin nagua kuu a nakua'a,

UXI. Ntaa ñuu katyi a kuui ñuu jana'a, tain kntoo de nakuni a kuu se'e ñuu jin nasa kantuku tee kutetiñu nu ñuu nu kasa'a nasa kantee, nu koto a in in ñuu ku nti'i. Tañ ñuu kunte'e nasa sa'a tagua koto tu'un ya de ni'i kuatiñu.

Tu'un nexi nu in ñuu kuu nasa'a de ntukanu ntaa ñuu jana'a, de kanuu katu'un ntaa maa ñuuya'a.



Tu'un u'un xiko xia'un in.-(...)

Uu (....)

Tagua koo ñayivi ka'an yunuu ñuu jana'a nu ve'e tiñu kuva'a tu'un nexi in ñuu, kunte'e nasa kee tain kintoo ñuuya.

Uni a uja.

TU'UN NANA'A

MITU'UN.- Tu'un kukanu ini ku kuatiñu inka kivi tuu kenta nu tutu kastu'un.

Vee tiñu nu ntee tee ntetiñu tatuni ñuu ko'yo kivi u'un yoo uxi uu kuiya u'un tumi.

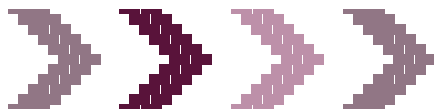
A nama tu'un ka'an ñayivi. makuu nantuku tiñu.

TEE KUÑANU ÑUU KO'YO

VICENTE FOX QUESADA

Tee kuñanu Ahaurand Arzate: tain ka'an tu'un uni xiko uxi uu nu tutu ka'nu nexi ñuu ko'yo de suni ta tatuni tu'un uu xiko xia'un in nu maa ve'e nu kuva'a tu'un nexi ñuu ko'yo, kunte'e de katyi nasa kintoo.



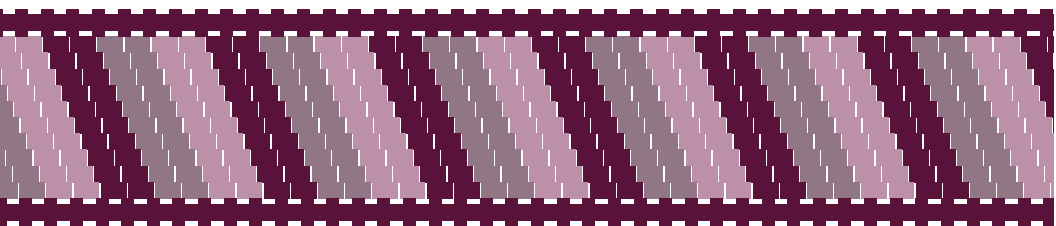


**TU'UN KUU KA'NU INI
NU NAKOSO UU JIN UNI TU'UN
NU IN, SAMA TU'UN UU, SUNTEE
TU'UN XINA ÑÚ'U NU KUMI;
NATYISO TU'UN IÑU NU XIA'UN
UNI, IN SANTIGA NU UNI TU'UN
U'UN XIKO XIA'UN NU TUTU
TATUNI NUU ÑUU KO'YO.**

Tu'un savi (mixteco del suroeste central)

Santa María Cuquila, Heroica Cd. de Tlaxiaco, Oaxaca

TRADUCTOR: LUIS ROSARIO ORTIZ



Uu (xina ñú'u)

tutu kastu'un kivi uxi kumi yoo una kuiya u'un tumi in

TU'UN KUU KA'NU INI nu nakosuu jin uni tu'un nu in, sama tu'un uu, suntee tu'un xina ñú'u nu kumi; natyiso tu'un iñu nu xia'un uni, in santiga nu uni tu'un u'un xiko xia'un nu tutu tatuni nuu Ñuu Ko'yo.

In stasu ka'an Ñuu Ko'yo.-ve'e tiñu ñuu ko'yo.

VICENTE FOX QUEZADA, Tee ndetiñu Ñuu Ko'oyo, kastu'u nu ñayivi ñuu:

Ñayivi sa'a tu'un nasa kuntée, kastu'un

TU'UN KU KANU INI.

Ñayivi sa'a tu'un nasa kuntée tain ka'an tu'un iñu xiko xia'un de suni nu kukanu ini nta ñayivi sa'a tu'un tatuni nu ma Ñuu Ko'yo jin nta sava ñuu kuatyí yinda'a ma Ñuu Ko'yo, kastu'un:

ku kanu ini a nakoso uu jin uni tu'un nu xina ñu'u, tu'un iñu nu xia'un uni, in santiga nu uni numa tu'un u'un xiko xia'un, sama tñi' tu'un uu, de suntee tu'un xina ñu'u nu kumi nu Tutu Ka'nu iyo Ñuu Ko'yo, de kintoo su'va:

TU'UN MITU'UN.- a nakoso uu jin uni tu'un nu xina ñu'u, tu'un iñu nu xia'un uni, in santiga nu uni nu ma tu'un u'un xiko xia'un, sama tñi' tu'un uu, de suntee tu'un xina ñu'u nu kumi nu tutu Ka'nu iyo Ñuu Ko'yo, jin kumi tu'un nana'a, kintoo su'va:

TU'UN XINA ÑU'U.- ntaka tñi'ñayivi a iyo nu Ñuu Ko'yo kuu kuatiñui tu'un ka'an tutu kanu nexi nu Ñuu Ko'yo, de makatyí kasi ni suntee ntaa tu'un ka'an nu tutu ka'nu iyo Ñuu Ko'yo.

Ma kuu'u xdo'o ñayivi nu ñu'u ko'yo. De va'ni nani ñayivi nto'o inka ñuu de ntiaa, ku kuatiñui tu'un ka'an tutu nexi ñu'u ko'yo. Ma kuu'u kasio ñayivi jana'a a ñayivi ntiaa, ña'a a te'e, nasa kuiyai, ntu iyo vai, ku ntavi'i a kuikai, na yaa ntuixi ñu'u iniin, nasajani iniin, nawata'an iniin, iyo mai a kintaiin a inka tu'un a sateva'a a kui ñayivi de kunio xnaa a sunteo tu'un kuatiñui.



TU'UN UU.- Ñuu Ko'yo intuni kuu.

Nu ñuu ko'yo iyo ki'in ñuu ja na'a a kakui ñayivi a ka kuntoo nu ñu'u de ntiaa inka ñayivi, de kanevai na tu'un ka jatiñui, nasa tekui, ndoso ñui a nasa, ntetiñuiñuui.

Tu ñu'u jantuni a kakuu ñayivi jana'a kanuu tiin tu'un tawa kuu kuatiñu tu'un ka'an siki ñayivi jana'a.

Ñuu jana'a kakuu ntaka tii'i nayivi kuntoo tutu nu ñu'u de kaneva'a nasa kateku, tu'un ka'an, sa'ma niji, viko sa'a jin nasa ntuku te'e ntetiñu nu ñuu.

Ku kajii ntaa ñuu jana'a nasa ka kuntoo, mituga a ma katyi ka sa'a a kusii Ñuu Ko'yo. Ntaka tii'i ñuu kuaty a neva'a Ñuu Ko'yo kanuu na tiin tu'un a siki ñuu jana'a, taiin ka'an nta tu'un nuu kejaa de suni kanuu kunte'e na sá'an ka'an jin nu kantee.

A. Ñuu jana'a kuu kajii nasa kui kuntei nu ñuui, de tutu nexi Ñuu Ko'yo, taa tu'un:

IN. kuu kajii nasa kuni kuntei, nasa kasa tiñu, nasa kaa ntukui a kakutekui, nasa ntukui tee ntetiñu jin kotoi ndoso ñuui.

UU. ku kuatiñui tu'un kanevai nu santai na tu'un tixi a kiti ini kenta nu ñuui, suni kanuu tiin antuni tanu ka'an tutu nexi Ñuu Ko'yo, de kanuu koto tu'un jito in in ñayivi de suni makuu sateva'a ntaka ti'i ña'a, ntaa maa tu'un tatuni katyi na ityi ku ki'in tawa kuni a iyova'a.

UU.Ntaa ñayivi jana'a ku kantukui na ñayivi kuni'i kuntetiñu nu ñui, de va'ni ña'a a te'e, kanuu tiin yiñu'u tain ka'an tutu nexi Ñuu Ko'yo jin nta sava ñuu kuaty.

UNI. Kanuu stui jin kotoi sa'an ka'in, tu'un jini'i tu'un natui jin ndoso a iyo nu ñui.

KUMI. Nasuva'a jin koto nu ñu'u nteei, tain ka'an tutu nexi Ñuu Ko'yo.



U'UN. Kuu kunevai ñú'u, de suni kuu kuneva'a inka ñayivi ntiaa, kuu kuatiñui ntaka nti'i a iyo nu ntei, maa ku'u ké'ei nu iyo ntaa ntatiñu a jito ma Ñuu Ko'yo. De suni kuu ka kututui, tanuka'antutu nexi Ñuu Ko'yo.

IÑU. Nu ñuu kuatyí a iyo Ñuu Ko'yo de ka iyo ñuu jana'a, kanuu koo in yunui.

Ntaka nti'i tu'un nexi ñu'u kuatyí kanuu kuntei a koo in ñayivi jana'a nu ve'e tiñu kuatyí, tawa kuu kain jin kooi yunuu ñayivi ñuui tain kateei.

UU. ku kuatiñui ntaka tu'un ka'an tutu nexi ñuu ko'yo . Na in kuatyí kuni kuntaa a in a ki'in ñayivi jana'a de kanuu tiin antuni tain kasa'ai in in nu kuntoo. De suni kanuu a koo in ñayivi a tyintee'ña de ká'an tu'un mai de suni jini nasa kuntói.

Tutu nexi ntaka nti'i Ñuu Ko'yo katyi nasa koo tu'un kaji nu kuntoo, nu kanuu tiin antuni naxa kuntoo de nasa kaan kakuntee nta ñuu jana'a, jin nta tu'un nu katyi a ñayivi jana'a ka kuu a kanuu nu ntaka ntii.

B. Ntakanti'iñuuiyonu Ñuu Ko'yo, kanuu keja'a ntuku tu'un nu kuntoo inu'u ntaka nti'i, tawa keja'a xnaa tu'un kasita'an, suni ntuku tu'un jin ve'e tiñu nu koto ntaa tu'un a kuatiñu nayivi jana'a, tawa ku kuanu nu ñuui, de suni kanuu sa'a inuu nta tu'un jin nu keja'a kuatiñu.

Tawa ku suntee ntaa tu'un sa'a a ñuu ñayivi jana'a ka kintoi, ntaka nti'i tee ntetiñu kanuu kunte'e de:

IN. Kanuu keja'a kunte'e nasa kuanu ntaa nu ñuu jana'a tawa kani'i nasa ka kuteku de ka kunto'va, ntaka ntii tee te tiñu kaasa tiñu inuu jin ntaa ñuu jana'a, jin tee te tiñu nda ñuu kuatyí kanuu ka kundee nasa xu'un kani'i in in ñuu de na minu kaxi.

UU. Kanuu ka kundee tawa jakava ve'e nu kuaká kakutuva de suni nu kaste'en tu'un maa ñuu jana'a jin inkaga ñuu, nu ka tee, kakavi, nu sinu ve'e skua'a, nu kakutuva na in tiñu kasa'a jin nta



sava ve'e nu kuaká ka kutuva. De suni kanuu a ntaa te'e ntetiñu ka koto nta sustyi kuatyí ka skua'a na in ve'e. Ntaka ve'e skua'a kanuu nastuti na in tu'un iyo nu ñuu tawa suni ste'en ndoso iyo nu ñuu, tain ka'an tu'un nexi Ñuu Ko'yo jin suni kuni ka tu'un nta ñayivi jana'a. Suni kanuu kuni a iyo sava ñuu nu Ñuu ko'yo de kanuu koyiñu'u.

UNI. Kanuu kakunte'e a ntaka ñayivi jana'a koo ve'e nu kakutatain de suni kanuu kuva'a nu kumani, de suni kanuu kuatiñuu tata ntavi, de suni tyintee ntaa ñayivi jana'a nu koo a kaa'i jin ntaa sutyi kuatyí.

KUMI. Kanuu kunte'e a koo va'a ntaa ñuu jana'a nu kajanu, nu kanakitain a nu kusii ini'in, de suni kakunte'e nasa ni'i xu'un nu ntuva'a jin nu kuva'a ve'eí, jin nu koo va'a ntaka nti'i a kuatiñui de kuanui.

V. Tyintee tawa nataka nti'i ña'a jana'a kuu ka kuanuña, nu ka kua'a na in tiñu kaa'ña kasa'aña, koto a koo va'aña, kua'a tu'un nu tyintee skua'aña jin nu katyi na in tu'un kuatiñu nu ñuu.

IN. Kanuu skaka nti'i tu'un a kuni ñayivi jana'a tawa ku nakitain jin^A ntaka inka ñuu, kanuu kuva'a jin nduva'a ityi jikai jin ntaa nuu kee nawa kuu inka ñuu. Kanuu koo nasa ntuku, kuatiñu jin koo nta ndusu nu ñuui, tain ka'an tu'un ñexi Ñuu Ko'yo.

UU. Kanuu tyintee ntaka nti'i tiñu kasa jin nu kuanu va'a ntaka nti'i ñuu jana'a tawa kanta a ka ni'in, de suni kunte'e tawa jakava na in ve'e nu koo tiñu kasa'i, kunte'e tawa ntuu va'a na in tiñu kasai jin nu koo inuu nain ntatiñu kaki'in a nain ntatiñu kaxikoi.

UNI. Suni kanuu kakunte'e nasa koto ntaa ñayivi jana'a a kenta koo nu inka ñuu, va'ani a ini ma'a Ñuu Ko'yo axi yata ntute, kuntee tawa kuu koto tu'un nama ntaa ñayivi satiñu inka ñuu; koo va'a ntaa nu ja'an ña'a kutataña; tyintee nu koo ñunkuu in ve'e nu kasku'a jin nu koto a kakaa ntaa sutyi kuatyí ntaa ñayivi kekoo nu ñuui; suni koto nu koo yiñu'u ntaa tu'un a jito a kuu ñayivi jin nu kanuu koo nu kastu'un nasa iyo ndoso ñuui.



KUMI. Kanuu kakatu'un ntaka nti'i ñuu jana'a nu kuva'a na in tu'un kaan tee ntetiñu sa'ade, tawa tiide nain tu'un kaka'an. Tawa ku kunte'e ntaa tu'un ka'aya, ntaka nti'i ñayivi kasa'a tu'un jito nte ma'a Ñuu Ko'yo jin nta sava ñuu kuaty, kanuu koo in xu'un nu kuatiñu tawa kunte'e a tu'un ka'an nu tutu de jikai, de suni kunte'e tawa nta ñuu jana'a ku ka'ain jin kotoi.

Ma kuu sa'a nteva'a ntaa tu'un a nama ñayivi jana'a, ñuui, jin ntaa sava ñuu a kaan a kuu ñayivivi jana'a kuu kuatiñu ntaa tu'un nama tain ka'an tu'un nexi Ñuu Ko'yo.

TU'UN KUMI.

(Naa tu'un xina ñu'u)

TU'UN XIA'UN UNI

Ntaka ti'i ñayivi iyo kuaty de yikai ve'e kaa, kuu xti'i kuaty nu ve'e kaa iyo ñeti nu te'i, tawa ku tuva'i de ntikoi nu ñuui jin tuui ñayivi va'a, tain ka'an tu'un nexi ñuu ko'yo.

TU'UN U'UN XIKOXIA'UN NU SA'A SIIN UNI

Santiaga tu'un.

Ntaka nti'i ñuu jana'a ku kakututui jin tyintee tain nu ntee nta maai, tain ka'an tu'un nexi Ñuu Ko'yo.

TU'UN NANA'AN

TU'UN XIÑA ÑU'U. Tu'un kukanu ini de keja'a kuatiñu nu kivi uu tain kenta nu tutu kastu'un ma'a Ñuu Ko'yo.

TU'UN UU. Nu kukanu ini a sama ntaa tu'un ya, ntaka nti'i ntaa nayivi sa'a tu'un nexi in in ñuu kanuu nakinta'an tu'un ya.

TU'UN UNI. Tawa ku katyi na minu tiin in nu ñuu a kee ntaa tee jisotiñu, de kanuu kuntee nu kuntoo ñuu jana'a tawa kuu tyindee nii un kaka'an .

TU'UN KUMI. Tee ntetiñu ntee maa Ñuu Ko'yo kanuu kunte'ede a tee ntaka nti'i tu'un ñayivi jana'a tawa kunii nasa ka'an.



Xkantyu. ve'e ntaa ñayivi tyu'un jantuni tu'un nexi Ñu'u Ko'yo.,
xia'un uni yoo uja kuiya u'un tumi in. Tee jin ña'a nte tiñu. FideL
Herrera Beltran, Susana Sthepenson Pérez, ña'a ntee.- xkantyu.

Tain ka'an tu'un xina ñu'u kumi xiko iin nu tutu nexi Ñuu Ko'yo,
tawa kuu tuu'u jin koto. kee ma tutu ku kanu ini nu ve'e tiñu Ñuu
Ko'yo, kivi uni, yoo una, kuiya u'un tumi in. Vicente Fox Quesada.-
xkantyu. Santiago Creel Miranda



El diseño en Tu'un savi está basado en la iconografía de textiles de Santa María Cuquila, Heroica Cd. de Tlaxiaco, Oaxaca.

**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN
MATERIA INDÍGENA
2001**

Español

PRESENTACIÓN

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos ha sido objeto de diversas reformas a lo largo de su historia.

Una de las más relevantes fue la realizada en agosto de 2001 a su artículo 2º, por la que se reconoció que nuestro país tiene una composición pluricultural, sustentada en sus pueblos originarios.

Asimismo, se reconocieron los derechos fundamentales de nuestros pueblos, tales como la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para decidir sobre nuestras formas internas de convivencia, de organización social, económica y política, así como para preservar y enriquecer todos aquellos elementos que constituyen la cultura e identidad.

También se reconoció el derecho que tenemos a ser asistidos en todo tiempo, por intérpretes y defensores que conozcan nuestra lengua y cultura para garantizar el acceso a la justicia.

Una de las obligaciones para las autoridades con esta reforma, es dar a conocer y difundir su contenido y las causas que la generaron entre las y los mexicanos para hacer valer los derechos y obligaciones que como individuos y sociedad poseemos.

Contribuyendo a eliminar prácticas de discriminación y violencia, que nos ayuden a alcanzar una mayor inclusión, justicia y equidad social basadas en el reconocimiento y respeto a la diversidad lingüística y cultural que caracteriza a la sociedad mexicana.

Ponemos a la disposición de todos los habitantes del Municipio el audio completo del contenido de la Exposición de Motivos y el Decreto con los cambios que se hicieron al Artículo Segundo de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en el 2001.

También puedes consultar el audio en www.inali.gob.mx

**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA
2001**

Español



07-12-2000

Cámara de Senadores. INICIATIVA con proyecto de reforma a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en materia indígena. Presentada por el Ejecutivo Federal. Se turnó a las Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales; de Asuntos Indígenas; y de Estudios Legislativos. Diario de los Debates, 7 de diciembre de 2000.

INICIATIVA CON PROYECTO DE REFORMA A LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA.

-El C. Secretario Ricardo Gerardo Higuera: De la Secretaría de Gobernación, se recibió oficio con el que se remite iniciativa de reforma constitucional en materia indígena.

INICIATIVA DE REFORMA CONSTITUCIONAL EN MATERIA INDIGENA.

“C. Presidente de la Cámara de Senadores del Honorable Congreso de la Unión”.

Presente.

A partir del primero de diciembre pasado, el diálogo del nuevo gobierno se inicia con hechos y no con palabras; este diálogo busca restablecer la paz en el Estado de Chiapas.

México es el producto de la unión de pueblos y culturas diferentes. La mayor riqueza de nuestro país está en su diversidad cultural. Por ello, la unidad nacional no puede sustentarse en la imposición de una cultura sobre las demás. Por el contrario, nuestra unión debe ser el resultado de la colaboración fraterna entre los distintos pueblos y comunidades que integran la Nación.

A este respecto, el Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, de la Organización Internacional del Trabajo (No 169, 1988-1989), reconoce que los pueblos indígenas, en muchas partes del mundo, no gozan de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los países en que viven.

Igualmente, sostiene que las leyes, valores, costumbres y perspectivas de dichos pueblos se erosionan constantemente.

Nuestro país no es la excepción. A dos siglos de la fundación del Estado nacional, la situación jurídica de los pueblos indígenas es aun profundamente insatisfactoria y su condición social, motivo de honda preocupación nacional.

Los pueblos originarios de estas tierras han sido histórica y frecuentemente obligados a abandonar sus tierras y a remontarse a las más inhóspitas regiones del país; han vivido muchas veces sometidos al dominio caciquil, así como a humillaciones racistas y discriminatorias, y les ha sido negada la posibilidad de expresión y participación políticas.

En el transcurso de las últimas décadas, se han realizado esfuerzos para superar la falta de reconocimiento de la situación legal de los indígenas. En esos intentos, se reformó el artículo 4° de la Carta Magna y, con ello, se dio relevancia constitucional a la composición pluricultural de la Nación mexicana, que se sustenta originalmente en sus pueblos indígenas.

Sin embargo, la reforma no resultó jurídicamente suficiente para aliviar las graves condiciones de los pueblos y comunidades indígenas del país.

Esa situación, que se ha mantenido desde hace mucho tiempo, propició, entre otras cosas, el levantamiento de un grupo armado, el EZLN, que reivindicaba mejores condiciones para los indígenas chiapanecos en particular, y para la totalidad de los indígenas del país en lo general.

Después del cese de fuego en Chiapas y de una larga etapa de negociaciones entre el gobierno federal y el EZLN, pudieron adoptarse una serie de medidas legislativas y consensuales importantes, entre las cuales destaca la Ley para el Diálogo, la Conciliación y la Paz Digna en Chiapas. A partir de ella, las partes en conflicto convinieron un conjunto de documentos que sirvieron de base para los Acuerdos de San Andrés Larráinzar.

Dichos Acuerdos de San Andrés en materia de derechos y cultura indígenas, surgieron de un esfuerzo por conciliar los problemas de raíz que dieron origen al levantamiento y, además, recogieron las demandas que han planteado los pueblos y comunidades indígenas del país.

Una vez suscritos los Acuerdos, el Poder Legislativo contribuyó con su parte a la solución del conflicto. La Comisión de Concordia y Pacificación (COCOPA), como coadyuvante en el proceso de paz, se dio a la tarea de elaborar un texto que reflejara lo pactado en San Andrés Larráinzar, mismo que fue aceptado por el EZLN.

La iniciativa de la COCOPA es una manifestación del propósito común de lograr la paz y la reconciliación, así como el reconocimiento de la autonomía de los pueblos indígenas.

Como Presidente de la República, estoy seguro que, hoy, la manera acertada de reiniciar el proceso de paz en Chiapas, es retomarla y convertirla en una propuesta de reforma constitucional.

El gobierno federal está obligado a dar cumplimiento cabal a los compromisos asumidos, así como a convocar, desde luego, a un diálogo plural, incluyente y constructivo en el que participen los pueblos y comunidades indígenas, cuyo propósito central sea el establecimiento de las soluciones jurídicas que habrán de prevalecer, ahora sí, con la jerarquía de normas constitucionales.

He empeñado mi palabra para que los pueblos indígenas se inserten plenamente en el Estado Mexicano, para garantizar que sean sujetos de su propio desarrollo y tengan plena participación en las decisiones del país.

Convencido de ello y de la necesidad de lograr la paz en Chiapas, envió como iniciativa de reforma constitucional la propuesta formulada por la COCOPA. Al hacerlo, confirmo que el nuevo diálogo habla con la sinceridad del cumplimiento a la palabra dada. Habrá que señalar que ese documento fue producto del consenso de los representantes, en esa Comisión, de todos los grupos parlamentarios que integraron la LVI legislatura.

El principal objetivo de las reformas propuestas es desarrollar el contenido constitucional respecto de los pueblos indígenas. Ellas se inscriben en el marco del nuevo derecho internacional en la materia -de la cual el Convenio 169 de la OIT ya mencionado es ejemplo destacado. La iniciativa reconoce la libre determinación y la autonomía de los pueblos indígenas. Asimismo, prevé diversos mecanismos para garantizar que los pueblos indígenas de México tengan acceso a las instancias de

representación política, a los recursos materiales, a la defensa jurídica, a la educación, así como a la protección de derechos compatibles con sus usos y costumbres y, en general, con su especificidad cultural.

Deben destacarse las disposiciones de la propuesta que persiguen adecuar la estructura y circunscripciones electorales, con el propósito de facilitar la representación política de los pueblos indígenas.

Entiendo que la propuesta de la COCOPA debe analizarse a la luz del principio básico sobre el que se sustenta todo Estado: la unidad nacional, mismo que fue frecuentemente reiterado en los Acuerdos de San Andrés Larráinzar.

En particular, debe subrayarse que la libre de-terminación y autonomía de los pueblos indígenas -reconocidas en la redacción propuesta para el párrafo segundo del artículo 4º constitucional-, se proponen sin menoscabo de la soberanía nacional y siempre dentro del marco constitucional del Estado Mexicano.

La libre determinación no debe ser un elemento constitutivo para la creación de un Estado dentro del Estado Mexicano. La Nación mexicana tiene una composición pluricultural, pero un solo Estado nacional soberano: el Estado Mexicano. En este sentido, el principio propuesto de libre determinación de los pueblos indígenas debe leerse en consonancia con el contenido de los artículos 40 y 41 constitucionales, que establecen el carácter republicano, representativo y federal del Estado Mexicano y que señalan los Poderes supremos de nuestra Unión.

Igualmente, debe aclararse que con la propuesta de fracción II del artículo 4º, no se pretende crear fueros indígenas especiales, toda vez que se prevé la convalidación de las resoluciones indígenas por las autoridades jurisdiccionales del Estado.

Asimismo, en relación con los “territorios” de los pueblos indígenas a que hace referencia la fracción V del artículo 4º, debe precisarse que no constituyen jurisdicciones separadas del territorio nacional. En ellos sigue vigente el principio del artículo 27 constitucional, según el cual la propiedad originaria de tierras y aguas en el territorio nacional corresponde a la Nación. En consecuencia, el territorio de los pueblos indígenas de México no deja de ser el territorio de la Nación mexicana.

El reconocimiento de la organización de las comunidades indígenas dentro de un municipio no debe entenderse como la creación de un nuevo nivel de gobierno, ni mucho menos en el sentido de subordinar jerárquicamente a las autoridades municipales respecto a las autoridades del pueblo indígena al que pertenecen. De la misma forma, los procedimientos para la elección de las autoridades indígenas o sus representantes, y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno, deben interpretarse en el sentido de ser complementarios y no excluyentes de los vigentes. Las autoridades y procedimientos constitucionales establecidos en el nivel municipal deben mantenerse, entre otras razones, porque constituyen una garantía para los habitantes, indígenas o no, de cada municipio.

Por todo lo anterior, subrayo que la iniciativa que hoy presento a ese H. Cuerpo Colegiado debe leerse en consonancia con todo el texto constitucional. Deberá interpretarse en consistencia con los principios de unidad nacional, de prohibición de leyes privativas y tribunales especiales, de igualdad entre las partes que participen en cualquier controversia y de unidad de jurisdicción sobre el territorio nacional.

Una reforma constitucional no puede, por definición, ser inconstitucional. Sostener lo contrario implicaría que las propuestas de modificación a la Ley Fundamental estarían viciadas de inconstitucionalidad, y ello anularía cualquier posibilidad de cambio de nuestro orden jurídico. Lo que es más, ese criterio supondría la existencia de contenidos vedados a un Poder que no debe tenerlos: el Constituyente Permanente, quien es depositario de la soberanía popular y sobre el cual no existe poder estatal jerárquicamente superior. Por tanto, desde el punto de vista jurídico, lo que diga el Poder Constituyente es la Constitución.

Sé que la solución integral a esa situación no puede, ni debe, limitarse a reformas jurídicas. Es indispensable seguir avanzando para poner fin a la situación de discriminación y marginación de los indígenas, así como para hacer realidad y darle plena eficacia a la superación de las diferencias impuestas por el propio orden jurídico.

Por ello, de manera paralela a la reforma constitucional propuesta, el Estado debe adoptar una política integral tendiente a que los indígenas, considerados individual y colectivamente, tengan acceso a nuevas oportunidades de superación.

Como primera muestra del nuevo ánimo que orientará la actividad del Ejecutivo Federal, he ordenado el repliegue de buen numero de tropas del Ejército Mexicano en la zona de conflicto en el Estado de Chiapas.

En los próximos días y semanas, la sociedad y los pueblos indígenas serán testigos de más acciones que buscarán contribuir a la distensión y al reencuentro del Estado nacional con los pueblos indígenas. Otra vez intento que el nuevo gobierno hable con hechos concretos y no con declaraciones que se pierden en el olvido.

Todo acto del nuevo gobierno estará guiado por el respeto, la inclusión y la pluralidad. Sin ellos, será imposible alcanzar el desarrollo humano y el bienestar, requisitos indispensables para conseguir la paz, la justicia social y la plena unidad de todos los mexicanos.

Como Presidente de la República: demuestro mi compromiso con las acciones, porque éstas son siempre el discurso más elocuente. En consecuencia, con fundamento en las facultades que me confiere la fracción I del artículo 71 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, por el digno conducto de usted, Ciudadano Presidente, someto a la consideración del H. Senado de la República la siguiente iniciativa de

DECRETO

ARTÍCULO UNICO.- SE REFORMA el artículo 4º, primer párrafo, y SE ADICIONAN los párrafos segundo a octavo del artículo 4º, recorriéndose en su orden los actuales segundo a noveno párrafos para pasar a ser noveno a decimosexto; un último párrafo al artículo 18; un cuarto párrafo al artículo 26, recorriéndose en su orden el actual cuarto párrafo para pasar a ser el quinto; un segundo párrafo al artículo 53, recorriéndose el actual segundo párrafo para pasar a ser tercero; la fracción XXVIII al artículo 73; un segundo párrafo a la fracción V del artículo 115, recorriéndose en su orden el actual segundo párrafo para pasar a ser tercero; las fracciones IX y X al artículo 115; y un cuarto párrafo a la fracción II del artículo 116; de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, para quedar como sigue:

“Artículo 4º La Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquéllos que descienden de poblaciones que habitaban en el país al iniciarse la

colonización y antes de que se establecieran las fronteras de los Estados Unidos Mexicanos, y que cualquiera que sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la libre determinación y, como expresión de ésta, a la autonomía como parte del Estado Mexicano, para:

I. Decidir sus formas internas de convivencia y de organización social, económica, política y cultural;

II. Aplicar sus sistemas normativos en la regulación y solución de conflictos internos, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, en particular, la dignidad e integridad de las mujeres; sus procedimientos, juicios y decisiones serán convalidados por las autoridades jurisdiccionales del Estado;

III. Elegir a sus autoridades y ejercer sus formas de gobierno interno de acuerdo a sus normas en los ámbitos de su autonomía, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad;

IV. Fortalecer su participación y representación políticas de acuerdo con sus especificidades culturales;

V. Acceder de manera colectiva al uso y disfrute de los recursos naturales de sus tierras y territorios, entendidos éstos como la totalidad del hábitat que los pueblos indígenas usan u ocupan, salvo aquéllos cuyo dominio directo corresponde a la Nación;

VI. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que configuren su cultura e identidad, y

VII. Adquirir, operar y administrar sus propios medios de comunicación.

La Federación, los estados y los municipios deberán, en el ámbito de sus respectivas competencias y con el concurso de los pueblos indígenas, promover su desarrollo equitativo y sustentable y la educación bilingüe e intercultural. Asimismo, deberán impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la Nación y combatir toda forma de discriminación.

Las autoridades educativas federales, estatales y municipales, en consulta con los pueblos indígenas, definirán y desarrollarán programas educativos de contenido regional, en los que reconocerán su herencia cultural.

El Estado impulsará también programas específicos de protección de los derechos de los indígenas migrantes, tanto en el territorio nacional como en el extranjero.

Para garantizar el acceso pleno de los pueblos indígenas a la jurisdicción del Estado, en todos los juicios y procedimientos que involucren individual o colectivamente a indígenas, se tomarán en cuenta sus prácticas jurídicas y especificidades culturales, respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tendrán en todo tiempo el derecho de ser asistidos por intérpretes y defensores, particulares o de oficio, que tengan conocimiento de sus lenguas y culturas.

El Estado establecerá las instituciones y políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los pueblos indígenas y su desarrollo integral, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con dichos pueblos.

Las Constituciones y las leyes de los Estados de la República, conforme a sus particulares características, establecerán las modalidades pertinentes para la aplicación de los principios señalados, garantizando los derechos que esta Constitución reconoce a los pueblos indígenas.

Artículo 18.- (...)

Los indígenas podrán compurgar sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.

Artículo 26.- (...)

La legislación correspondiente establecerá los mecanismos necesarios para que en los planes y programas de desarrollo se tomen en cuenta a las comunidades y pueblos indígenas en sus necesidades y sus especificidades culturales. El Estado les garantizará su acceso equitativo a la distribución de la riqueza nacional.

Artículo 53.- (...)

Para establecer la demarcación territorial de los distritos uninominales y las circunscripciones electorales plurinominales, deberá tomarse en cuenta la ubicación de los pueblos indígenas, a fin de asegurar su participación y representación políticas en el ámbito nacional.

Artículo 73.- (...)

XXVIII. Para expedir las leyes que establezcan la concurrencia del gobierno federal, de los estados y de los municipios en el ámbito de sus respectivas competencias, respecto de los pueblos y comunidades indígenas, con el objeto de cumplir los fines previstos en los artículos 4º y 115 de esta Constitución.

Artículo 115.- (...)

En los planes de desarrollo municipal y en los programas que de ellos se deriven, los ayuntamientos les darán participación a los núcleos de población ubicados dentro de la circunscripción municipal, en los términos que establezca la legislación local. En cada municipio se establecerán mecanismos de participación ciudadana para coadyuvar con los ayuntamientos en la programación, ejercicio, evaluación y control de los recursos, incluidos los federales, que se destinen al desarrollo social;

IX. Se respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas en cada uno de los ámbitos y niveles en que hagan valer su autonomía, pudiendo abarcar uno o más pueblos indígenas, de acuerdo a las circunstancias particulares y específicas de cada entidad federativa.

Las comunidades indígenas como entidades de derecho público y los municipios que reconozcan su pertenencia a un pueblo indígena tendrán la facultad de asociarse libremente a fin de coordinar sus acciones. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen. Corresponderá a las Legislaturas estatales determinar, en su caso, las funciones y facultades que pudieran transferírseles, y

X. En los municipios, comunidades, organismos auxiliares del ayuntamiento e instancias afines que asuman su pertenencia a un

pueblo indígena, se reconocerá a sus habitantes el derecho para que definan, de acuerdo con las prácticas políticas propias de la tradición de cada uno de ellos, los procedimientos para la elección de sus autoridades o representantes y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, en un marco que asegure la unidad del Estado nacional. La legislación local establecerá las bases y modalidades para asegurar el ejercicio pleno de ese derecho. . .

Las Legislaturas de los Estados podrán proceder a la remunicipalización de los territorios en que estén asentados los pueblos indígenas, la cual deberá realizarse en consulta con las poblaciones involucradas.

Artículo 116.- (...)

Para garantizar la representación de los pueblos indígenas en las Legislaturas de los Estados por el principio de mayoría relativa, los distritos electorales deberán ajustarse conforme a la distribución geográfica de dichos pueblos.

III a VII (...)” TRANSITORIO UNICO. -El presente Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación. Dado en la residencia del Poder Ejecutivo Federal a los cinco días del mes de diciembre de dos mil. SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCION.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS “VICENTE FOX QUESADA”

-El C. Presidente Chaurand Arzate: Para los efectos del artículo 72 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y con fundamento en lo dispuesto por el artículo 56 del Reglamento para el Gobierno Interior del Congreso General, se turna a las Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales: de Asuntos Indígenas; y de Estudios Legislativos, para su estudio y dictamen correspondiente. Continúe la Secretaría.



**DECRETO POR EL QUE SE APRUEBA EL
DIVERSO POR EL QUE SE ADICIONAN UN
SEGUNDO Y TERCER PÁRRAFOS AL ARTÍCULO
1o, SE REFORMA EL ARTÍCULO 2o, SE DEROGA
EL PÁRRAFO PRIMERO DEL ARTÍCULO 4o;
Y SE ADICIONAN UN SEXTO PÁRRAFO AL
ARTÍCULO 18, Y UN ÚLTIMO PÁRRAFO A LA
FRACCIÓN TERCERA DEL ARTÍCULO 115 DE LA
CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS.**

Español



PODER EJECUTIVO

SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN

DECRETO por el que se aprueba el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1o, se reforma el artículo 2o, se deroga el párrafo primero del artículo 4o.; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República.

VICENTE FOX QUESADA, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes sabed;

Que la Comisión Permanente del Honorable Congreso de la Unión, se ha servido dirigirme el siguiente:

DECRETO

LA COMISION PERMANENTE DEL HONORABLE CONGRESO DE LA UNION, EN USO DE LA FACULTAD QUE LE CONFIERE EL ARTÍCULO 135 CONSTITUCIONAL Y PREVIA LA APROBACION DE LAS CÁMARAS DE DIPUTADOS Y DE SENADORES DEL CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, ASI COMO LA MAYORIA DE LAS LEGISLATURAS DE LOS ESTADOS, DECRETA:

SE APRUEBA EL DECRETO POR EL QUE SE ADICIONA UN SEGUNDO Y TERCER PÁRRAFOS AL ARTÍCULO 1o SE REFORMA EL ARTÍCULO 2o SE DEROGA EL PÁRRAFO PRIMERO DEL ARTÍCULO 4o Y SE ADICIONA UN SEXTO PÁRRAFO AL ARTÍCULO 18 Y UN ULTIMO PÁRRAFO A LA FRACCION TERCERA DEL ARTÍCULO 115 DE LA CONSTITUCION POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, PARA QUEDAR COMO SIGUE:

ARTÍCULO UNICO.- Se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1o, se reforma en su integridad el artículo 2o. y se deroga el párrafo primero del artículo 4o, se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115, todos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, así como cuatro Transitorios, para quedar como sigue:

ARTÍCULO 1o.

En los Estados Unidos Mexicanos todo individuo gozará de las garantías que otorga esta Constitución, las cuales no podrán restringirse ni suspenderse, sino en los casos y con las condiciones que ella misma establece.

Está prohibida la esclavitud en los Estados Unidos Mexicanos. Los esclavos del extranjero que entren al territorio nacional alcanzarán, por este solo hecho, su libertad y la protección de las leyes.

Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las capacidades diferentes, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

ARTÍCULO 2o.

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada Originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quienes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo Indígena: aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán

tomar en cuenta, además de los principios generales establecidas en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüística y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

I. Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.

II. Aplicar sus propios sistemas normativos en la regulación y solución de sus conflictos internos, sujetándose a los principios generales de esta Constitución, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, de manera relevante, la dignidad e integridad de las mujeres. La ley establecerá los casos y procedimientos de validación por los jueces o tribunales correspondientes.

III. Elegir de acuerdo con sus normas, procedimientos y prácticas tradicionales, a las autoridades o representantes para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad frente a los varones, en un marco que respete el pacto federal y la soberanía de los estados.

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

V. Conservar y mejorar el hábitat y preservar la integridad de sus tierras en los términos establecidos en esta Constitución.

VI. Acceder, con respeto a las formas y modalidades de propiedad y tenencia de la tierra establecidas en esta Constitución y a las leyes de la materia, así como a los derechos adquiridos por terceros o por integrantes de la comunidad, al uso y disfrute preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan y ocupan las comunidades, salvo aquellos que corresponden a las áreas estratégicas, en términos de esta Constitución. Para estos efectos las comunidades podrán asociarse en términos de ley.

VII. Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los ayuntamientos.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas reconocerán y regularán estos derechos en los municipios, con el propósito de fortalecer la participación y representación política de conformidad con sus tradiciones y normas internas.

VIII. Acceder plenamente a la jurisdicción del Estado. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tienen en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas establecerán las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones de los pueblos indígenas en cada entidad, así como las normas para el reconocimiento de las comunidades indígenas como entidades de interés público.

B. La Federación, los Estados y los Municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos. Para abatir las carencias y rezagos que afectan a los pueblos y comunidades indígenas, dichas autoridades, tienen la obligación de:

I. Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas con el propósito de fortalecer las economías locales y mejorar las condiciones de vida de sus pueblos, mediante acciones coordinadas entre los tres órdenes de gobierno, con la participación de las comunidades. Las autoridades municipales determinarán equitativamente las asignaciones presupuestales que las comunidades administrarán directamente para fines específicos.

II. Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior. Establecer un sistema de becas para los estudiantes indígenas en todos los niveles. Definir y desarrollar programas

educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación.

III. Asegurar el acceso efectivo a los servicios de salud mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional, así como apoyar la nutrición de los indígenas mediante programas de alimentación, en especial para la población infantil.

IV. Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación, mediante acciones que faciliten el acceso al financiamiento público y privado para la construcción y mejoramiento de vivienda, así como ampliar la cobertura de los servicios sociales básicos.

V. Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo a los proyectos productivos, la protección de su salud, el otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones relacionadas con la vida comunitaria.

VI. Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades, mediante la construcción y ampliación de vías de comunicación y telecomunicación. Establecer condiciones para que los pueblos y las comunidades indígenas puedan adquirir, operar y administrar medios de comunicación, en los términos que las leyes de la materia determinen.

VII. Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades indígenas mediante acciones que permitan alcanzar la suficiencia de sus ingresos económicos, la aplicación de estímulos para las inversiones públicas y privadas que propicien la creación de empleos, la incorporación de tecnologías para incrementar su propia capacidad productiva, así como para asegurar el acceso equitativo a los sistemas de abasto y comercialización.

VIII. Establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas, tanto en el territorio nacional como en el extranjero,

mediante acciones para garantizar los derechos laborales de los jornaleros agrícolas; mejorar las condiciones de salud de las mujeres; apoyar con programas especiales de educación y nutrición a niños y jóvenes de familias migrantes; velar por el respeto de sus derechos humanos y promover la difusión de sus culturas.

IX. Consultar a los pueblos indígenas en la elaboración del Plan Nacional de Desarrollo y de los estatales y municipales y, en su caso, incorporar las recomendaciones y propuestas que realicen.

Para garantizar el cumplimiento de las obligaciones señaladas en este apartado, la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, las legislaturas de las entidades federativas y los ayuntamientos, en el ámbito de sus respectivas competencias, establecerán las partidas específicas destinadas al cumplimiento de estas obligaciones en los presupuestos de egresos que aprueben, así como las formas y procedimientos para que las comunidades participen en el ejercicio y vigilancia de las mismas.

Sin perjuicio de los derechos aquí establecidos a favor de los indígenas, sus comunidades y pueblos, toda comunidad equiparable a aquéllos tendrá en lo conducente los mismos derechos tal y como lo establezca la ley.

ARTÍCULO 4o.

(Se deroga el párrafo primero)

ARTÍCULO 18 ...

Los sentenciados, en los casos y condiciones que establezca la ley, podrán compurgar sus penas en los centros penitenciarios más cercanos a su domicilio, a fin de propiciar su reintegración a la comunidad como forma de readaptación social.

ARTÍCULO 115

Fracción III

Último párrafo

Las comunidades indígenas, dentro del ámbito municipal, podrán coordinarse y asociarse en los términos y para los efectos que prevenga la ley.

ARTÍCULOS TRANSITORIOS

ARTÍCULO PRIMERO. El presente decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.

ARTÍCULO SEGUNDO. Al entrar en vigor estas reformas, el Congreso de la Unión y las Legislaturas de las entidades federativas deberán realizar las adecuaciones a las leyes federales y constituciones locales que procedan y reglamenten lo aquí estipulado.

ARTÍCULO TERCERO. Para establecer la demarcación territorial de los distritos electorales uninominales deberá tomarse en consideración, cuando sea factible, la ubicación de los pueblos y comunidades indígenas, a fin de propiciar su participación política.

ARTÍCULO CUARTO. El titular del Poder Ejecutivo Federal dispondrá que el texto íntegro de la exposición de motivos y del cuerpo normativo del presente decreto, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del país y ordenará su difusión en sus comunidades.

SALON DE SESIONES DE LA COMISION PERMANENTE DEL HONORABLE CONGRESO DE LA UNION.-

México, D.F., a 18 de julio de 2001. -Sen. Fidel Herrera Beltrán, Vicepresidente en funciones de Presidente.- Sen. Susana Sthepenson Pérez, Secretaria.- Rúbricas.

En cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del Artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la Residencia del Poder Ejecutivo Federal, en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los tres días del mes de agosto de dos mil uno.-

Vicente Fox Quesada.- Rúbrica.- El Secretario de Gobernación,
Santiago Creel Miranda.- Rúbrica.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS